

Повна назва: Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови

Статус: Нормативна

Мета: розвиток навичок усного та письмового перекладу.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови» складається з двох модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Проведення практичних занять, які дозволяють набути як теоретичних, так і практичних навичок, поєднує різні методи навчання.

Словесні методи навчання: розповідь; пояснення.

Наочні методи: демонстрація; ілюстрація.

Практичні методи навчання. Практична робота спрямована на застосування набутих знань у розв'язанні практичних завдань.

Структура навчальної дисципліни

Модуль 1. Written Translation

Змістовий модуль 1. Lexico-Grammatical Aspects of Translation (56 годин)

Змістовий модуль 2. Semantic Aspects of Translation (56 годин)

Модуль 2. Oral Translation

Змістовий модуль 3. Ways and Techniques of Oral Translation (24 години)

Знання та навички: студенти повинні

- знати класифікацію видів перекладу та інших форм мовного посередництва, мати уявлення про основні моделі перекладу, розуміти вимоги, які висуваються до перекладача в усіх сферах професійної діяльності;
- здійснювати якісний письмовий (повний) та усний (послідовний, «з аркушу») переклад;
- впевнено володіти технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями тощо);
- професійно користуватися словниками, довідниками, базами даних та іншими джерелами інформації;
- вміти редагувати письмові переклади.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться __ години / __ кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; іспит.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час перевірки самостійних робіт, роботи на заняттях. Підсумковий контроль з дисципліни «Практичний курс письмового та усного перекладу першої мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 9-му триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

7-й триместр

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Опитування на практич. заняттях	5	18	90
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10

Загальна кількість балів			100
Всього за триместр			100

8-й триместр

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Опитування на практич. заняттях	5	18	90
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			100
Всього за триместр			100

9-й триместр

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Опитування на практич. заняттях	5	10	50
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

Викладач:

Науменко Ольга Володимирівна – викладач кафедри теорії та практики перекладу ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 5 років. Кількість виданих наукових праць (статті та тези) – близько 30. З 2014 року працює над дисертацією на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.016 – Перекладознавство. Тема дисертації: «Фоностилістика поезії Едгара Аллана По та її відтворення у перекладах».

Сфера наукових інтересів – фоностилістика, художній переклад, переклад поезії.